

# Language International

The magazine for the language professions

Edited by Geoffrey Kingscott, Nottingham, UK

Since it was launched in January 1989 *Language International* has been recognized worldwide as the leading news magazine for the language professions. *Language International* keeps you informed of what is happening wherever people are working with languages.

The Calendar of Events which appears in each issue of *Language International*, a cumulative schedule of forthcoming language conferences and activities, is known as the most comprehensive and up-to-date international listing available.

*Language International* reports on new developments in relevant computer hard- and software, language planning, multilingual document production, technical writing, machine translation, commercial translation, literary translation, interpreting, lexicography, terminology, standard practice, company news and language training for business.

New books, journals and software which are of interest to professional linguists are reviewed promptly.

*Language International* is an indispensable specialist journal for the professional linguist of today, and for students, the professional linguists of tomorrow.

**Subscriptions for 1992** (Volume 4, 6 issues), postage included (airmail)

	NLG	UK£	US\$
Private*	100,-	30.00	57.00
Companies/Libraries	160,-	47.00	91.00

\* Private subscriptions are for personal use only and should be prepaid.

£ prices only valid for UK residents; \$ prices only valid for USA residents.

Other currencies accepted according to current exchange rates to the Dutch Guilder.

---

*Please send your order to:*

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 75577 · 1070 AN Amsterdam · Netherlands

---

## *Notes for Contributors*

Contributions and correspondence should be sent to: Professor J. Durand, Department of Modern Languages, The University, Salford M5 4WT, UK. Material for review and review copy should be sent to the Reviews Editor: Dr G. Aub-Buscher, Language Teaching Centre, The University, Hull HU6 7RX, UK.

### PREPARATION OF MANUSCRIPTS

1. Typescripts of articles should be submitted in three copies, typescripts of reviews in two copies. Articles should normally be between 6000 and 8000 words. Reviews should not exceed the number of words suggested in each case. Typescripts should be definitive, and author's revisions should not be made at proof stage.
2. All copy must be double-spaced throughout on A4 paper (or equivalent), with margins of at least 1.5 inches (4 cm).
3. The typescript of an article should be accompanied by an abstract of about 100 words summarising its conceptual content; it should be typed (double-spaced) on a separate sheet of paper.
4. Tables, charts and diagrams (though not simple rules, examples or formulae) must each appear on a separate sheet, and must be labelled 'Fig. 2', 'Table 4' or the like, as appropriate.
5. Italics and bold type-faces should not be used: italics should be indicated by underlining; bold by wavy underlining.
6. Phonetic transcriptions should, wherever possible, make use of the symbols of the International Phonetic Alphabet, and should be no 'narrower' than is absolutely necessary for the purpose.
7. Sexist language should be avoided.

### CITATIONS

1. Footnotes should as far as possible be avoided.
2. Citations in the body of the text should give author's surname, date of publication and page numbers in parentheses, e.g. '(Falassi, 1980: 114)'. Where a second or subsequent work by a particular author in the same year is cited, references should be distinguished by letters (a, b, c, etc.) placed after the date.
3. A complete list of references cited, arranged alphabetically by first author's surname, should be typed double-spaced at the end of the article. Give place of publication and the publisher. Titles of books, articles and journals should be given in full, and contributors should consult the fuller version of these Notes (available from the editors) for guidance on the styles for citation.

### QUOTATIONS

1. Use single inverted commas for quotations, with double inverted commas only for quotations within quotations.
2. Quotations longer than about 55 words should be broken off from the text and indented from the left-hand margin, without inverted commas.

First proofs only will be sent to authors (or their nominee) who will be expected to correct and return them to the issue Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Writers are responsible for obtaining necessary permissions to quote copyright material; they will be requested to assign their copyright, on certain conditions, to the publisher.

Twenty-five free offprints are supplied to writers of published articles, these to be shared between joint authors. Further offprints may be purchased if ordered at proof stage.

*Continued from back cover*

PETER RICKARD: <i>The French Language in the Seventeenth Century. Contemporary Opinion in France</i> (Glanville Price)	118
PETER RICKARD: <i>A History of the French Language</i> , 2nd edn (John D. Gallagher)	119
SÁNDOR HERVEY and IAN HIGGINS: <i>Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English</i> (Christopher Smith)	122
NIKOLAUS SCHPAK-DOLT: <i>Einführung in die französische Morphologie</i> (Dulcie M. Engel)	123
LARS-GÖRAN SUNDELL: <i>Le Temps futur en français moderne</i> (Dulcie M. Engel)	124
VALERIE WORTH-STYLIANOU: <i>French: A Handbook of Grammar, Current Usage and Word Power</i> (Stephen F. Noreiko)	125

CONTENTS

ARTICLES

- Basic colour terms: comparative results for French and Russian 1  
GERRY MORGAN
- Accent and metre in French 19  
ROGER PENSOM
- On the syntactic derivation of negative sentence adverbials 39  
PAUL ROWLETT
- Unaccusativity and auxiliary choice in non-native grammars of Italian and French: asymmetries and predictable indeterminacy 71  
ANTONELLA SORACE
- Phonologie et lexique: propagation de changements venus d'ailleurs 95  
HENRIETTE WALTER

REVIEWS

- KARINE BASCHUNG: *Grammaires d'unification à traits et contrôle des infinitives en français* (Paul Rowlett) 107
- ADRIAN BATTYE and MARIE-ANNE HINTZE: *The French Language Today* (John D. Gallagher) 108
- CHRISTIANE BEINKE: *Der Mythos français. Zur Frage der Akzeptanz von Angloamerikanismen im zeitgenössischen Französisch – mit einem kurzen Ausblick auf die Anglizismen-Diskussion in Dänemark* (Knud Larsen) 110
- C. A. BELLARD-THOMSON: *The Literary Stylistics of French* (Robert Crawshaw) 111
- FRANCINE CIGUREL: *Lectures interactives en langue étrangère* (Geoffrey Hare) 112
- JAMES COLEMAN and GABRIELLE PARKER (eds.): *French and the Enterprise Path. Developing Transferable and Professional Skills*. (Victoria B. Korzeniowska) 114
- DANIELLE CORBIN (ed.): *La Formation des mots: structures et interprétations* (Bert Pecters) 114
- GILLES DORION et al. (eds.): *Le Français aujourd'hui – une langue à comprendre – französisch heute* (John D. Gallagher) 115
- SUZANNE FLEISCHMAN and LINDA R. WAUGH: *Discourse-Pragmatics and the Verb. The evidence from Romance* (Janice Carruthers) 117

Continued on inside back cover

CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS



0959-2695(199304)3:1;1-#